



PATRIMONIO U.C.



# Suite

## Opera de Tres Centavos

PATRIMONIO UC  
Canciones y Danzas  
Bertolt Brecht / Kurt Weill



# Suite

## Opera de Tres Centavos

Canciones y Danzas  
Bertolt Brecht / Kurt Weill

### Obertura (Instrumental)

#### La Leyenda de Mackie el cuchillero

Los tiburones tienen dientes / Que no tratan de esconder / y Macheath tiene un cuchillo /  
Pero ese no se ve  
Los tiburones cuando matan / Rojos quedan por demás / pero Mackie lleva guantes / Quién su  
crimen notará?  
El judío de la esquina / en su tienda falleció / y Macheath el cuchillero / Elegante se alejó  
Jenny Towler fue encontrada / con su tajo en la nariz / los cuchillos musitaron / Ese tajo es de Ma-  
cheath  
Y el incendio / que hubo en Soho/ treinta niños abrazó / y Macheath con su cuchillo / tras las  
llamas se escondió

#### Himno Matutino del Señor Peachum

Despierta, cristiano infeliz, reanuda, pecando, tu vida / pecando podrás ser feliz y nuestro Señor  
no lo olvida  
que a tu hermano pensaste matar que a tu hija quisiste vender / el Señor en juicio final podrá  
condenarte, animal.

#### La Canción del "En Vez De..."

Peachum: En vez de, en vez de / el reposo de sus camas preferir  
quieren gozar, quieren gozar / como si al Señor maná y tesoros fuera a repartir

Señora Peachum: Dicen: ¡que luna tan linda! / repiten el refrán: "Sientes latir mi / corazón" y la  
vieja canción: "Donde tu vayas, yo iré / si la luna creció y el amor nació.

Peachum: En vez de, en vez de / trabajar en cosas serias nada más /  
quieren gozar, quieren gozar / y se olvidan que la muerte es más tenaz.

#### Canción de Bárbara

1

Antes creía, cuando aún era inocente, / y lo fui una vez, así como tú, / Tal vez viene alguna vez  
algún hombre hacia mí, / entonces debo saber qué hacer.  
Y si tiene dinero, / Y si es simpático / y el cuello de su camisa está limpio incluso en días de tra-  
bajo / y si sabe cómo comportarse frente a una dama, / Entonces le digo: „No“.  
Ahí una mantiene su cabeza en alto, / y se queda indiferente. / Por supuesto brilla la luna toda la  
noche, / seguro que la barca dejó la orilla, / Pero más no habrá. / Entonces no puedes simple-  
mente acostarte, / Sino que debes ser fría e implacable. / Si, podría pasar mucho,  
Pero no admito más que: No.

2

El primero que vino era un caballero de Kent; / era como un hombre debe ser.  
El segundo tenía tres barcos en el puerto; / El tercero era increíble, eso creo.  
y cuando eran adinerados, / y fueron simpáticos, / y los cuellos de sus camisas estaban limpios  
aún en días de trabajo, / y cuando supieron cómo comportarse frente a una dama, / Entonces les  
dije: "No". / Ahí mantuve mi cabeza en alto, / y fui indiferente. / Por supuesto brilló la luna toda la  
noche, / seguro que la barca dejó la orilla, / Pero no hubo más. / Si, ahí no puedes simplemente  
acostarte, / Si, ahí tuve que ser fría e implacable. / Si, ahí podría pasar tanto,  
Si, ahí sólo les dije: No.



Sin embargo un día soleado, / vino uno que no se me propuso, / y colgó su sombrero en el clavo de mi habitación, / ya no supe más qué hacer. / y no tenía un peso, / no era simpático, y el cuello de su camisa estaba sucio incluso el domingo, / y aunque no sabía cómo / comportarse frente a una dama, / No pude decirle: „No“. / Entonces no mantuve mi cabeza en alto / y no fui indiferente. / Ay, la luna brilló toda la noche, / Ay, la barca se quedó en la orilla, y no pudo ser de otra manera! / Si, ahí simplemente tuve que acostarme, / Si, ahí no pude ser fría e implacable. / Si, tuvo que suceder / Ay, entonces no pude decirle que no.

### 6) Canción de amor

Macheath: Ves la luna sobre Soho?

Polly: La veo, querido / Sientes mi corazón latir, amado?

Macheath: Lo siento, amada

Polly: Adonde tú vayas, yo también quiero ir

Macheath: Y donde tú te quedes, ahí quiero estar también

Ambos: Aunque no haya un documento del registro civil / y tampoco flores sobre el altar, y tampoco se sabe de donde salió el vestido de novia / y no hay mirtos en el pelo El plato del cual comes tu pan / No lo mires mucho, lánzalo lejos! el amor dura o no dura / En este o ese lugar.

### Balada de la vida agradable

1.- Se nos glorifica la vida de grandes almas / que vivían de los libros y con los estómagos vacíos, / En una choza, que las ratas roían. / A otro perro con ese hueso! / La vida simple la vive el que quiere! / Yo tengo (entre nos) suficiente de eso. / Ningún pajarito de aquí hasta Babilonia / Sopor-taría esa dieta ni un solo día. / En que ayuda ahí la libertad? No es cómodo. Sólo vivir en prosperidad es agradable.

2.- Los aventureros, esos seres temerarios / y su afán de arriesgarse, / ellos, que dicen ser libres y ve-races / para que la gente aburguesada lea algo temerario. / Pero nadie ve, cómo en el frío de la noche / van obedientes a la cama con sus frías esposas / y se hacen los que no oyen ni entienden / y contemplan desconsolados el horizonte. / Ahora le pregunto a usted: es eso cómodo? / Sólo vivir en prosperidad es agradable.

3.- Yo mismo podría arreglármelas si quisiera, / para ser de esas personas grandes y solitarias, Pero ya he visto ese tipo de gente de cerca, / y por eso me convencí de que no sirvo para eso. La pobreza trae pesar además de sabiduría / y la valentía además de gloria, trae amargos esfuer-zos. / Ya fui pobre y solitario, sabio y valiente. / Pero ahora voy a parar con eso de la grandeza. / Ahí se resuelve por sí solo el problema de la felicidad: / Sólo vivir en prosperidad es agradable.

### Canción de despedida de Polly

El no volverá. / Fue lindo mientras duró, / y ahora ya quedó atrás. / Abre tu corazón,

y di: Adiós, mi querido! / De qué sirven los lamentos / María, por favor, escúchame

Cuando mi misma madre / Ya me había advertido sobre él. / Macheath: El amor dura o no dura, en este o ese lugar.

### La balada de la dependencia sexual

1.- Hay uno que es el propio Satán / Él es el carnicero y los demás los terneros! / El perro más des-carado! El peor proxeneta! / Quién lo exita? Mujeres. / Aunque lo tomen por sorpresa, siempre está dispuesto. / Esa es la dependencia sexual. / Él no cree en la Biblia, no cree en el código civil. / Sabe que es el peor egoísta. / Sabe que si ve a una mujer, ya está perdido / y no se ata a ninguna: / él no debiera elogiar al día antes que a la noche pués antes de que caiga la noche, él ya yace encima.



2.- Así algunos hombres vieron a otros reventar: / Un gran espíritu está metido en una prostituta  
y los que también ven esto, sin importar lo que se juraron- / Cuando murieron, quien los enterró? Pro-  
stitutas. / Lo quieran o no, ellas están dispuestas. / Esa es la dependencia sexual.  
Él se atiene a la Biblia, el otro al código civil. / Un hombre, un Cristo! Un judío, un anarquista!  
Al mediodía uno se obliga a no comer apio / En la tarde aún se cree un intelectual.  
En la noche uno dice: voy directo a la cima, / Pero antes de que se vuelva noche, uno ya yace encima

### *La Balada del Proxenetá*

1.- Macheath: / En una época, que ya está en el pasado, Vivíamos juntos, ella y yo. / Ese tiempo está  
lejos, como detrás de un humo, / yo la protegía y ella me alimentaba. / Podría haber sido al revés, pero  
así no estuvo nada de mal / y cuando venía un pretendiente, yo me salía de nuestra cama / y me apre-  
taba a mi vaso de Kirsch y era muy amable, / y cuando él pagaba, yo le decía:  
Señor, si alguna vez quiere venir de nuevo, sea bienvenido." / Así estuvimos unos buenos seis meses /  
En el Burdel donde teníamos nuestro hogar.

2.- Jenny: En aquella época, que ya está en el pasado, / Él era mi novio y yo una jovencita.  
y cuando no había dinero, él me dejaba soplada, / Con eso quiero decir que él empeñaba mis joyas. /  
Tener un anillo es algo bueno, pero no es tan terrible no tenerlo. / Pero a veces me ponía difícil, qué  
crees tú! / Entonces le preguntaba directamente: cómo te atreves! / Pero entonces me llegaba un pu-  
ñetazo de vuelta. / Lo que a veces me dejaba directamente en cama! / Fueron tan lindos esos seis  
meses / en el burdel donde teníamos nuestro hogar.

### *Canción de la insuficiencia*

1.- El hombre vive a través de la cabeza, / pero la cabeza no le alcanza, / Sólo inténtalo, en tu cabeza /  
Puede vivir a lo más un piojo. / Pues para esta vida / El hombre no es suficientemente astuto / nunca  
se da cuenta / De las patrañas. /

2.- Sí, trata de hacer un plan, / Trata de ser una gran luz / y luego haz un segundo plan,  
Ninguno de los dos funcionará. / Pues para esta vida / El hombre no es suficientemente malo.  
Pero sus grandes aspiraciones / Son un lindo detalle.

3.- Sí, corre tras la suerte, / Pero no corras tanto! / Pues todos corren hacia la suerte  
y la suerte va corriendo detrás de ellos. / Pues para esta vida / El hombre no es suficientemente sen-  
cillo. / Por eso toda su ambición / Es sólo un autoengaño.

### *Salomon-Song*

1.- Ustedes vieron al sabio Salomón / y saben lo que fue de él! / Al hombre le era todo claro como el  
sol. / El maldijo la hora de su nacimiento / y vio que todo era en vano. / Cuán grande y sabio era Sa-  
lomón! / y miren, aún no era noche, / y el mundo ya vio las consecuencias: / La sabiduría lo llevó hasta  
ese punto- / Envidiable, quien está libre de ella!

3.- Ustedes vieron al audaz César / y saben lo que fue de él! / Él se sentaba como un Dios sobre el Altar  
/ y fue asesinado, como se habrán enterado! / y eso, mientras gozaba de su mayor grandeza. / Como  
gritó de fuerte: tú también, hijo mío! / y miren, aún no era noche  
y el mundo ya vio las consecuencias: / La audacia lo llevó hasta ese punto- / Envidiable, quien está  
libre de ella.

4.- Y ahora mírennos a Macheath y a mí. / Dios sabe qué será de nosotros! / Tan grande era nuestra  
pasión. / Cómo nos descarriamos, / Que ahora lo condenaron a la horca? / Ahí ven ustedes el pago a  
nuestros pecados! / y miren, ahora no es aún de noche / y el mundo ve ya las consecuencias: / La  
pasión nos llevó hasta ese punto- / Envidiable, quien está libre de ella!

### *Canción de los cañones (Charleston, instrumental)*



## **Cantata 51**

### **1. Aria**

Alabad a Dios en todas las naciones.  
Todas las criaturas  
que existan en cielo y tierra  
deben aumentar Su gloria;  
brindemos a nuestro Dios  
ahora también nuestra ofrenda,  
puesto que en sufrimiento y aflicciones  
a toda hora nos ha amparado.

### **2. Recitativo**

Eleveamos nuestra plegaria al templo,  
donde reside el honor de Dios,  
pues en Su fidelidad,  
renovada todos los días,  
nos recompensa con Su generosa bendición.  
Alabemos lo que nos ha hecho.  
Aunque cuando nuestros débiles labios  
sólo balbucean Sus maravillas,  
hasta una alabanza imperfecta  
será de Su agrado.

### **3. Aria**

Altísimo, haz que Tu bondad  
se renueve más todas las mañanas.  
De modo que a Tu paternal lealtad  
también el alma agradecida  
muestre a través de una vida devota,  
que podemos llamarnos Hijos Tuyos .

### **4. Coral**

¡Sea Lado y alabado con honor  
Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo!  
Para que acreciente en nosotros  
lo que en Su gracia nos ha prometido.  
De modo que confiemos en Él con firmeza,  
enteramente entregados a Él,  
sinceramente basándonos en Él;  
que nuestro corazón, ánimo y espíritu  
lo acompañen firmemente.  
Así pues cantamos en esta hora:  
Amén; lo conseguiremos,  
poniendo la fe profunda de nuestros corazones.

### **5. Aria**

¡Aleluia!

PATRIMONIO UC





## **Cantata 202**

### 1. Aria

¡Disipaos, tristes sombras!  
¡Heladas y ventiscas, aplacaos!  
Es del agrado de Flora  
consentir que en los corazones  
impere sólo la alegre felicidad,  
pues con ella llegan las flores

### 2. Recitativo

El mundo se renueva,  
montañas y valles  
son reunidos por la Gracia con redoblada belleza;  
los fríos días ya se han ido.

### 3. Aria

Febo cabalga con corceles veloces  
a través del mundo renacido.  
Sí, porque le complace  
convertirse él mismo en amante.

### 4. Recitativo

De ahí que Amor busque su propio placer  
cuando la púrpura ríe en las praderas,  
cuando el esplendor de Flora se manifiesta en toda su majestad,  
y cuando en su reino,  
igual que ocurre con las bellas flores,  
también los corazones triunfan ardorosamente.

### 5. Aria

Cuando las brisas de la primavera  
vagan y soplan por los campos multicolores,  
suele también Amor andar a hurtadillas  
para contemplar sus propios adornos,  
los cuales, según se cree, se manifiestan  
siempre que un corazón besa a otro.

### 6. Recitativo

Y en eso consiste la felicidad,  
en que por un alto regalo del destino  
dos almas consigan una joya,  
en la que brillan la salud y la prosperidad.

### 7. Aria

Ejercitarse en el amor,  
acariciarse entre juegos,  
es superior a cualquiera de los pasajeros placeres de Flora.



Aquí se levantan las olas,  
aquí sonríen y velan  
las palmas victoriosas sobre labios y corazones.

8. Recitativo  
¡Que el vínculo del casto amor,  
pareja de prometidos,  
se mantenga libre de la inconstancia y del cambio!  
¡Que el suceso inesperado,  
o el estallido del trueno,  
no ahuyenten los impulsos amorosos!

9. Gavota  
Que podáis ser felices testigos  
de mil luminosos días de bienaventuranza;  
y que pronto, en el futuro,  
florezca vuestro amor.





## **Cantata 51**

### **1. Aria**

Alabad a Dios en todas las naciones.  
Todas las criaturas  
que existan en cielo y tierra  
deben aumentar Su gloria;  
brindemos a nuestro Dios  
ahora también nuestra ofrenda,  
puesto que en sufrimiento y aflicciones  
a toda hora nos ha amparado.

### **2. Recitativo**

Elevemos nuestra plegaria al templo,  
donde reside el honor de Dios,  
pues en Su fidelidad,  
renovada todos los días,  
nos recompensa con Su generosa bendición.  
Alabemos lo que nos ha hecho.  
Aunque cuando nuestros débiles labios  
sólo balbucean Sus maravillas,  
hasta una alabanza imperfecta  
será de Su agrado.

### **3. Aria**

Altísimo, haz que Tu bondad  
se renueve más todas las mañanas.  
De modo que a Tu paternal lealtad  
también el alma agradecida  
muestre a través de una vida devota,  
que podemos llamarnos Hijos Tuyo .

### **4. Coral**

¡Sea Lado y alabado con honor  
Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo!  
Para que acreciente en nosotros  
lo que en Su gracia nos ha prometido.  
De modo que confiemos en Él con firmeza,  
enteramente entregados a Él,  
sinceramente basándonos en Él;  
que nuestro corazón, ánimo y espíritu  
lo acompañen firmemente.  
Así pues cantamos en esta hora:  
Amén; lo conseguiremos,  
poniendo la fe profunda de nuestros corazones.

### **5. Aria**

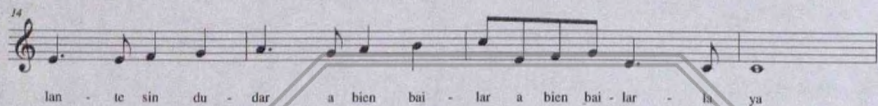
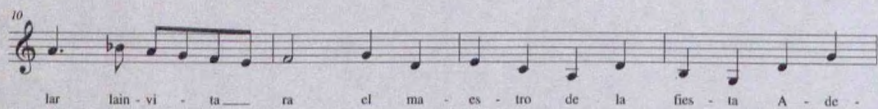
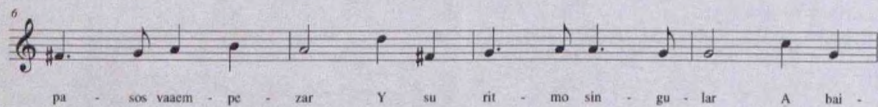
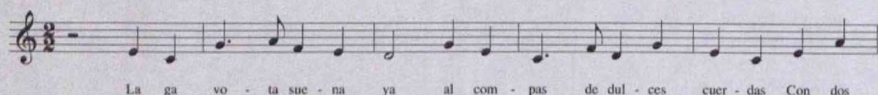
¡Aleluia!

PATRIMONIO UC



## Gavota de la Cantata 202

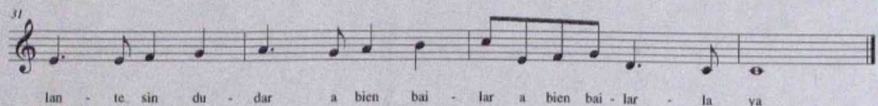
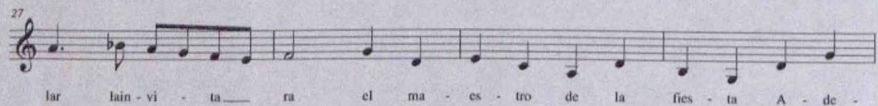
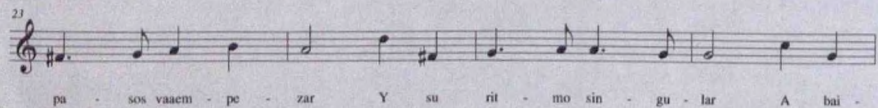
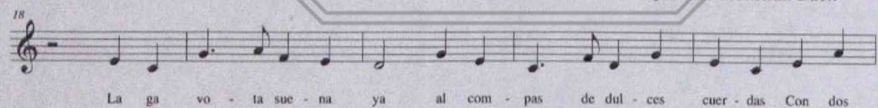
*Johann Sebastian Bach*



PATRIMONIO UC

## Gavota de la Cantata 202

*Johann Sebastian Bach*





## **Cantata 202**

### **1. Aria**

¡Disipaos, tristes sombras!  
¡Heladas y ventiscas, aplacaos!  
Es del agrado de Flora  
consentir que en los corazones  
impere sólo la alegre felicidad,  
pues con ella llegan las flores

### **2. Recitativo**

El mundo se renueva,  
montañas y valles  
son reunidos por la Gracia con redoblada belleza;  
los fríos días ya se han ido.

### **3. Aria**

Febo cabalga con corceles veloces  
a través del mundo renacido.  
Sí, porque le complace  
convertirse él mismo en amante.

### **4. Recitativo**

De ahí que Amor busque su propio placer  
cuando la púrpura ríe en las praderas,  
cuando el esplendor de Flora se manifiesta en toda su majestad,  
y cuando en su reino,  
igual que ocurre con las bellas flores,  
también los corazones triunfan ardorosamente.

### **5. Aria**

Cuando las brisas de la primavera  
vagan y soplan por los campos multicolores,  
suele también Amor andar a hurtadillas  
para contemplar sus propios adornos,  
los cuales, según se cree, se manifiestan  
siempre que un corazón besa a otro.

### **6. Recitativo**

Y en eso consiste la felicidad,  
en que por un alto regalo del destino  
dos almas consigan una joya,  
en la que brillan la salud y la prosperidad.

### **7. Aria**

Ejercitarse en el amor,  
acariciarse entre juegos,  
es superior a cualquiera de los pasajeros placeres de Flora.



Aquí se levantan las olas,  
aquí sonríen y velan  
las palmas victoriosas sobre labios y corazones.

8. Recitativo

¡Que el vínculo del casto amor,  
pareja de prometidos,  
se mantenga libre de la inconstancia y del cambio!  
¡Que el suceso inesperado,  
o el estallido del trueno,  
no ahuyenten los impulsos amorosos!

9. Gavota

Que podáis ser felices testigos  
de mil luminosos días de bienaventuranza;  
y que pronto, en el futuro,  
florezca vuestro amor.

